



ANNALES
OFFICIELLES
2012

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

ÉPREUVE ÉCRITE
ÉPREUVE COMMUNE

■ *Langue vivante 2 / Russe*



ECRICOME
VISER PLUS HAUT

www.ecricome.org

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

■ Esprit général

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1^{er} mai de l'année qui précède le concours.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

■ Sujets

Langue vivante 2

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$).

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

■ Notation

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

■ Exercices de traduction

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale.

Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française.

Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ Essai

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ Bonifications

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

SUJET

Durée : 3 heures

Aucun document n'est autorisé.

La composition dans une autre langue que celle pour laquelle le candidat s'est inscrit est INTERDITE.

La partie III de l'épreuve est au choix du candidat.

■ Version

Московское метро построят корейцы¹

Столичные власти не уверены, что русские метростроители смогут значительно увеличить длину линий метро. Поэтому они готовы подписать контракт с корейцами, а также с канадцами, с немцами и с французами. Независимые эксперты замечают: в импорте технологий в принципе нет ничего плохого. Но не ясно, как на практике реализуется проект сотрудничества. Сами русские метростроители не согласны с тем, что они не могут конкурировать с иностранными компаниями.

Столичные власти хотят, чтобы строительство двух новых линий метрополитена было сделано корейской компанией Hyundai. Также обсуждается участие в строительстве канадской компании Bombardier. Об этом сообщил в понедельник вечером замруководитель департамента транспорта столицы Юрий Мазикин. По его словам, «в строительстве новых линий метрополитена могут принять участие инвесторы, в том числе на концессионной² базе». То есть речь идет не только о проектировании и строительстве линий московского метро иностранцами, но и о его эксплуатации.

/.../

Эксперты «Независимой газеты» уверены: привлечение иностранцев может пойти на пользу русским предприятиям, но позитивный эффект возможен только при очень хорошей организации процесса «импорта технологий». То, что русские строители не выдерживают конкуренцию с иностранными, вызывает у многих экспертов «обиду³ за родину». «Миф о лучшем в мире метро развеялся⁴ когда нам разрешили выезжать за границу, – говорит генеральный директор компании Contour Components Владимир Некрасов. – Промышленность России отстала⁵ от западных технологий».

По статье Анастасии Башкатовой
2011-10-12 *Независимая газета*

¹ Корея = Corée, кореец = Coréen

² концессия : concession ; (adjectif : концессионной)

³ обида = offense

⁴ развеиваться / развеяться = se dissiper, disparaître

⁵ отставать / отстать : prendre du retard

■ Thème

1. Natacha a invité chez elle des amis. Ils arriveront à 8 heures.
2. Le mercredi, Misha doit sortir de la maison à 7 heures du matin.
3. Cet hiver, nous sommes allés à la montagne. J'ai beaucoup aimé faire du ski.
4. Pendant la perestroïka, la vie était difficile pour tout le monde.
5. Venez vite, l'émission va commencer.
6. J'ai appris que le médecin avait conseillé à Natasha de faire de la gymnastique.
7. Vladimir m'a conseillé d'acheter le roman « Guerre et paix ».
8. Le directeur de l'entreprise a besoin de savoir si le prix du pétrole a monté.
9. D'habitude, je ne reste pas tard chez mes amis car j'habite loin, dans un quartier neuf.
10. Quand les prochaines élections présidentielles auront-elles eu lieu en Russie ? En mars 2018 (en toutes lettres).

■ Essai

Les candidats traiteront l'un des deux sujets d'essai proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275)

1. Почему России нужны иностранные технологии?
2. Что вы думаете о современной экономической ситуации в России?